

A N N E E S D E L A V I E D E M A R I E H A R N A Y

D'ho tihuniñ 'n ho hun ke'tañ
Da bediñ Doue e'it an ineañ.
Marsen ema ho tad pe ho mamm
Er purgatoer 'kreiz an tan-flamm.

Eno 'maint 'sevel o divrec'h :
"Sikour ma mab, sikour ma merc'h !"
Neuzen 'err'ey ar Werc'hez Vari,
Chapeled ar Werc'hez geti.

Vous réveiller dans votre premier sommeil,
Prier Dieu pour les trépassés.
Peut-être votre père ou votre mère,
Sont-ils au purgatoire parmi les flammes.

Là, ils lèvent leurs deux bras :
" A l'aide, mon fils ! A l'aide, ma fille !"
Alors viendra la Vierge Marie,
Le chapelet de la Vierge avec elle.

Variante : Marie HARNAY, Prizieg (Priziac) 06.11.1978

'Barh toull ho tor 'on erruet,
D'ho tihuniñ mag oc'h kousket,
D'ho tihuniñ 'n ho hun ke'tañ,
Da bediñ Doue get an ineañ.

Mar 'peus ur bedenn da lâret,
Deit war an douar yen d'he lâret
Ha get Doue vihet selaouet,
Ha ni ho ped, hon sikouret !

Me 'wel ma merc'h 'barh 'n he c'hamproù
'Kampenniñ he braverisoù,
Me 'wel ma mab en tavernioù
I teb'iañ argant ma madoù.

Je suis arrivé sur le seuil de votre porte
Pour vous réveiller si vous dormez,
Pour vous réveiller dans votre premier sommeil,
Pour prier Dieu avec les trépassés.

Si vous avez une prière à dire,
Venez la dire sur la terre froide
Et vous serez écoutés de Dieu,
Nous vous en prions, aidez-nous !

Je vois ma fille dans ses chambres
Apprêter ses bijoux,
Je vois mon fils dans les auberges
Manger l'argent de mes biens.